



Vist a la xarxa

Publicació lliure i independent, de periodicitat aleatòria: surt quan cal i quan convé !

No esta tant clar...

Procés Tintín: que conté el misteriós contracte del 1942?

Aquí teniu el contracte,

Monsieur Georges REMI, dessinateur, domicilié à BOITSFORT, avenue Delleur, n° 17, d'une part;

et la S.A. des Etablissements CASTERMAN, éditeurs, ici représentée par Monsieur Louis CASTERMAN, Administrateur-délégué, Directeur-gérant, d'autre part,

a été convenue ce qui suit :

Art. 1 - Monsieur Georges REMI concède aux Etablissements CASTERMAN le droit exclusif de publication de la série des Albums LES AVENTURES DE TINTIN, QUICK ET FLUPKE, GAMINS DE BRUXELLES et autres parus ou à paraître, dont il est l'auteur sous le pseudonyme de HERGE.

Art. 2 - Le droit de publication concédé s'entend pour toutes éditions en langue française et étrangères.

Art. 3 - Monsieur Georges REMI fournit aux Etablissements CASTERMAN les dessins en noir (coloriés s'il s'agit d'une édition en couleur) et les textes français ou en langue étrangère.

Art. 4 - La part d'intervention des Etablissements CASTERMAN dans ces frais d'établissement est fixée forfaitairement pour l'ensemble des éditions à Cent francs par page de dessin de chaque album.

Art. 5 - A titre de droit d'auteur les Etablissements CASTERMAN verseront à Monsieur Georges REMI, à son dé-fait à ses ayants droit, une redevance de dix pour cent du prix de vente en Belgique par ex. vendu ; cette redevance sera due sur l'entière-té des tirages, sous déduction de 10 % pour ex. de passe et d'auteur.

Art. 6 - Ces conditions valent, en principe pour les éditions étrangères ; elles seront néanmoins revues et adaptées de commun accord entre l'auteur et les éditeurs, en fonction des possibilités propres aux différents pays dans lesquels une édition sera publiée en langue étrangère.

Par dérogation à l'art. 5, le droit d'auteur sur les ex. de l'édition française vendus en France sera calculé à raison de 10 % du prix de vente français.

Art. 7 - Les Etablissements CASTERMAN établiront les comptes de vente les 31 mars et 30 septembre de

.....

chaque année et le versement de la redevance suivra dans les deux mois.

Art. 8 - Monsieur Georges REMI recevra 25 ex. gratuits de chaque album lors de la sortie de presse d'une nouveauté ; ces ex. qui ne donnent pas lieu à redevance d'auteur sont indépendants de ceux qui seront mis à sa disposition pour les envois de presse ou d'hommage. De même, à chaque nouveau tirage, un envoi de dix exemplaires lui sera effectué ; les exemplaires supplémentaires qu'il désirerait acquérir lui seront fournis aux conditions en vigueur pour les libraires.

Art. 9 - Monsieur Georges REMI reste propriétaire de ses ouvrages mais il garantit aux Etablissements CASTERMAN, pour lui ou ses ayants droit, le droit de les rééditer aux conditions générales ci-dessus stipulées.

Ainsi fait en double et de bonne foi, à Tournai, le neuf avril mil cent quarante deux.

El document utilitzat per la defensa de l'associació holandesa Hergé Genootschap va ser publicat ahir a la nit pel lloc web holandès *Stripspecialzaak*.

Un document que va acabar donant-li la raó en el cas en contra de l'empresa (a menys que Moulinsart SA presenti ara recurs de cassació). Amb aquest contracte, Hergé va cedir explícitament els drets als textos i vinyetes de tots els àlbums a Casterman.



Vist a la xarxa

Publicació lliure i independent, de periodicitat aleatòria: surt quan cal i quan convé !

No obstant això, aquest document és problemàtic. Ho han analitzat per *Le Figaro* l'advocat Emmanuel Pierrat i especialista Didier Pasamonik.

Aquest contracte es presenta problemàtic. No és el document original sinó una transcripció mecanografiada. Això explica l'absència de les signatures de Casterman i d'Hergé, i la presència d'errades. Per a la data del contracte, està escrit "mil cent quaranta-dos" en lloc de "mil nou-cents quaranta-dos". El document va ser subministrat per un arxiver de Moulinsart, que "probablement havia mantingut sota el colze, després d'haver-li donat les gràcies Moulinsart", diu a *Le Figaro* Didier Pasamonik, editor del lloc web ActuaBD.

Si se'l considera "increïble però autèntic" aquest document, es dubte de la seva eficàcia. "El problema és que el Tribunal de Justícia no va respondre a la pregunta correcta, la del dret a cita. D'acord amb la decisió del tribunal, la demanda de Moulinsart no té raó de ser ja que segons el contracte de 1942 Hergé hauria cedit els seus drets per Casterman". Però això no vol dir que Moulinsart va perdre els drets de Tintín. Ells encara pertanyen a Fanny Rodwell, que segueix sent el copyright d'Hergé.

Un document vàlid, però no de forma independent

Quan Hergé va signar aquest contracte el 1942 amb Casterman, l'autor travessava una situació difícil. "En aquell moment, Hergé no tenia editor. *Le Vingtième Siècle* va tancar portes. És Casterman qui el salvar reeditant els seus àlbums i proposant-li el color en les aventures de Tintín". Què passa doncs amb la cessió dels drets futurs garantit per l'article 1 del contracte? "Òbviament, hi ha hagut addicions a aquest contracte. Quan ens fixem en la gestió dels drets de Tintín, en la dècada de 1950, la part de la publicitat ja no és administrada per Casterman si no per l'agència Publiart, explica Didier Pasamonik. Hergé va ser l'encarregat de fer els dibuixos que se li van demanar per la publicitat. Casterman només es va fer càrrec com àlbums".

Emmanuel Pierrat, advocat del Col·legi d'Advocats de París especialitzat en dret d'autor, també convida a no treure conclusions legals de la decisió precipitada de la cort de l'Haia. "El contracte té una via, però tenint en compte el costat lacònic de la seva redacció i les apostes econòmiques des de llavors ha estat substituïdes per nombrosos avals en productes derivats, inclosos els drets de cinema. Des de llavors s'ha subrogat en dret, és a dir, substituït per altres contractes. És doncs vàlid, però no de forma independent", va dir l'advocat que admet que "no és d'estranyar que un document d'aquest tipus podria crear desordre al tribunal".





Vist a la xarxa

Publicació lliure i independent, de periodicitat aleatòria: surt quan cal i quan convé !

Per la seva banda, *Le Soir* explica, però, que la sentència ha de ser interpretada amb cautela ja que, segons reiterada jurisprudència sobre drets d'autor, només poden considerar cedits els drets esmentats expressament en el contracte, i en el cas del de 1942 al que la cort fa referència només s'esmenten els drets de publicació i no a filmar o l'adaptació a teatre.

Aquest mitjà cita també algunes veus que evocuen un possible escenari «catastròfic» per Moulinsart si per exemple Steven Spielberg, que va dirigir la pel·lícula «Les Aventures de Tintín», decidís actuar en contra seu.

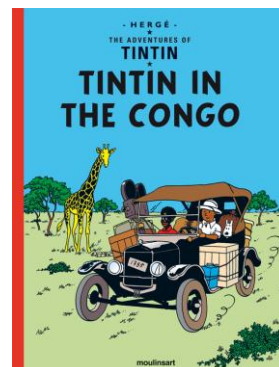
Per a la seva primera presentació davant el públic parisenc, l'extraordinària col·lecció de planxes originals d'històries del *Musée des Beaux-Arts de Liège (BAL)* s'instal·la, del 17 de juny al 4 d'octubre, al *Centre Wallonie-Bruxelles* a París. De Morris a Hergé passant per Franquin, Peyo i molts altres, grans noms hi estan representats.



“Tintín al Congo” primer àlbum format digital en anglès

Moulinsart ha anunciat el llançament del primer àlbum en format digital en anglès. Per començar han escollit, ni més ni menys, “Tintín al Congo” que en els darrers temps ha estat sota el punt de mira de moltíssims mitjans per les seves connotacions racistes.

Aquesta novetat, molt anglesa, s'acompanya d'un bonus de 13 pàgines, disponible al menú "Opcions" de l'aplicació Les aventures de Tintín. Finalment, la cirereta del pastís, l'àlbum serà editat en una resolució més alta que les anteriors en francès (33% per l'iPad és 1536px x 2048 px i iPhone 1280 px x 1920 píxels).



La traducció ha anat a càrrec de Michael Farr, autor entre d'altres, de “Tintín, el somni i la realitat”.